



نموذج (13) وثائق
2019/11/21 - 17 - 4

دليل إعداد تقارير إحصاءات مالية الحكومة على مستوى الدولة

The UAE Government Finance Statistics Reports Preparation Guide

جميع الحقوق محفوظة لوزارة المالية	رقم الدليل: 59 رقم الإصدار: 2 رقم الطلب وتاريخ الطلب: 2024-08-15 / ID175821 عدد الصفحات: 16
-----------------------------------	---

Table of Contents:

جدول المحتويات

1. Introduction: -----	2
2. Purpose of Creating the Guide: -----	2
3. Terms and Definitions: -----	2
4. Scope of Application: -----	8
5. Data sources: -----	10
6. Data compiling and processing: -----	15
7. Quality of Data: -----	16
8. Review and Development of the Guide: -----	16

1. المقدمة: -----	2
2. الهدف من انشاء الدليل: -----	2
3. المصطلحات والتعاريف: -----	2
4. مجال التطبيق: -----	8
5. مصادر البيانات: -----	10
6. إعداد ومعالجة البيانات: -----	15
7. جودة البيانات: -----	16
8. مراجعته وتطوير الدليل: -----	16

Introduction: The United Arab Emirates Government Finance Statistics Reports are prepared according to the Government Finance Statistics Manual 2014 issued by the International Monetary Fund, which is in line with the concepts and terminology used in the System of National Accounts 2008 issued by the United Nations.	المقدمة: يتم إعداد تقارير إحصاءات مالية الحكومة لدولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً لدليل إحصاءات مالية الحكومة 2014، الصادر عن صندوق النقد الدولي، وهو ما ينسجم ويتماشى مع المفاهيم والمصطلحات المستخدمة في نظام إعداد الحسابات القومية 2008 الصادر عن الأمم المتحدة.
Purpose of Creating the Guide: This manual is the approved methodology for the Macro Fiscal Policy Department at the Ministry of Finance for preparing the United Arab Emirates Government Finance Statistics Reports, which clarifies the scope, coverage, and process for collecting and consolidating data from various sources.	الهدف من انشاء الدليل: يعتبر هذا الدليل المنهجية المعتمدة لدى إدارة السياسات المالية الكلية في وزارة المالية، والمستخدم في إعداد بيانات إحصاءات مالية الحكومة على مستوى دولة الإمارات العربية المتحدة، حيث يوضح نطاق التغطية والشمولية، وآليات تجميع وتوحيد البيانات من مصادرها المختلفة.
Concepts and Definitions: Terms and concepts are used by the Government Finance Statistics Manual (GFSM2014) and the System of National Accounts (SNA2008).	المصطلحات والتعاريف: يتم استخدام المفاهيم والمصطلحات وفقاً لدليل إحصاءات مالية الحكومة 2014 (GFSM2014) ونظام الحسابات القومية 2008 (SNA2008).
The Economic Sectors: According to the international classification of the United Nations, the economy is divided into five main economic sectors: • The General Government Sector: Consists of entities that fulfill the functions of government as their primary activity. • The Nonfinancial Corporations Sector: consists of resident institutional units that are principally engaged in the production of market goods or nonfinancial services. • The Financial Corporations Sector: Consists of entities engaged in providing financial services for the market. • The Nonprofit Institutions Serving Households Sector: Consists of all resident nonprofit institutions that provide nonmarket goods or services to households. Except those controlled and mainly financed by the government. • The Households Sector: This consists of small groups of	القطاعات الاقتصادية: حسب التصنيف الدولي الصادر عن الأمم المتحدة، يقسم الاقتصاد إلى خمس قطاعات اقتصادية رئيسية: • قطاع الحكومة العامة: يتألف من الكيانات والوحدات الحكومية التي تؤدي وظائف الحكومة كانشط أساسية لها. • قطاع الشركات غير المالية: يتألف من وحدات مؤسسية مقيمة تعمل بشكل رئيسي في إنتاج سلع السوق أو الخدمات غير المالية. • قطاع الشركات المالية: يتألف من كيانات تقوم بتوفير خدمات مالية سوقية. • قطاع المؤسسات غير الهادفة للربح والتي تخدم الأسر المعيشية: يتألف من جميع المؤسسات المقيمة غير الهادفة للربح التي توفر سلع وخدمات غير سوقية للأسر، عدا المؤسسات التي تسيطر عليها الحكومة وتمولها بشكل رئيسي.

persons who share the same living accommodation, who pool some, or all of their income and wealth, and consume certain types of goods and services collectively.	● قطاع الأسر المعيشية: يتألف من مجموعات صغيرة من الأشخاص، يشتركون في السكن ويجمعون بعض أو كل دخلهم وثروتهم ويستهلكون أنواعا معينة من السلع والخدمات بصورة جماعية.
The General Government Sector: Consists of all government units and all nonmarket NPIs that are controlled and mainly financed by government units. The General Government sector consists of several subsectors: ● Central Government: The central government authority extends over the entire territory of the country. It can impose taxes on all resident institutional units and nonresident units engaged in economic activities within the country. The central government is typically responsible for providing collective services for the benefit of the community, such as national defense, foreign affairs, and internal security. ● State, Provincial, or Regional Government: They are governmental units that exercise authority independently of the central government, in a part of the state's territory that includes several smaller localities. The legislative, judicial, and executive powers of the state government extend only over the entire area of the state, but do not extend to other states. ● Local Government: The local governments consist of governmental units that exercise independent authority in various urban and rural areas, or both, within the state's territory. The authority of the local government is limited to the smallest geographical areas, and the jurisdiction of this government is much smaller than that of the central government or state government.	قطاع الحكومة العامة: يتألف قطاع الحكومة العامة من جميع الوحدات الحكومية والمؤسسات غير الهادفة للربح غير المشغلة بالإنتاج السوقي، والتي تسيطر عليها وتمولها بصورة رئيسية وحدات حكومية. ويتألف قطاع الحكومة العامة من عدة قطاعات فرعية وهي: ● الحكومة المركزية: تمتد سلطة الحكومة المركزية على كامل إقليم الدولة، وتمتلك سلطة فرض الضرائب على جميع الوحدات المؤسسية المقيمة، وعلى الوحدات غير المقيمة المشغلة بالأنشطة الاقتصادية داخل الدولة. وعادةً ما تكون الحكومة المركزية مسؤولة عن توفير خدمات تفيد المجتمع بأكمله؛ مثل الدفاع والعلاقات الخارجية والأمن الداخلي. ● حكومة الولاية أو المقاطعة أو الإقليم: هي وحدات حكومية تمارس صلاحيات بصورة مستقلة عن الحكومة المركزية في جزء من إقليم الدولة يضم عددا من المحليات الأصغر، حيث تمتد السلطة التشريعية والقضائية والتنفيذية لحكومة الولاية على كامل مساحة كل من فرادى الولايات، ولكنها لا تمتد على ولايات أخرى. ● الحكومات المحلية: تتألف الحكومات المحلية من وحدات حكومية تمارس صلاحيات مستقلة في مختلف المناطق الحضرية والريفية أو كليهما بإقليم الدولة. وتقتصر السلطة في الحكومة المحلية على أصغر المناطق الجغرافية، ونطاق هذه الحكومة أصغر بكثير من نطاق سلطة الحكومة المركزية أو حكومة الولاية.
Government units: These institutional units carry out the functions of government as their primary activity. The principal economic functions of government units are: 1. have legislative, judicial, or executive	الوحدات الحكومية: هي وحدات مؤسسية تقوم بوظائف الحكومة كنشاط أساسي لها، وتعرف بأنها:

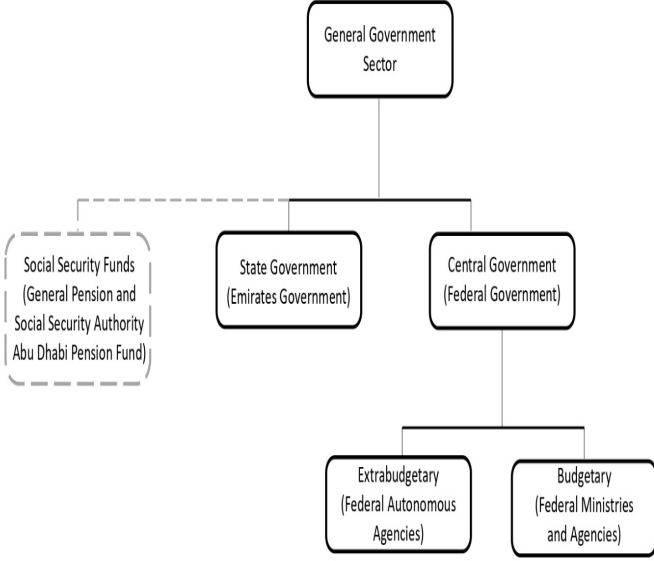
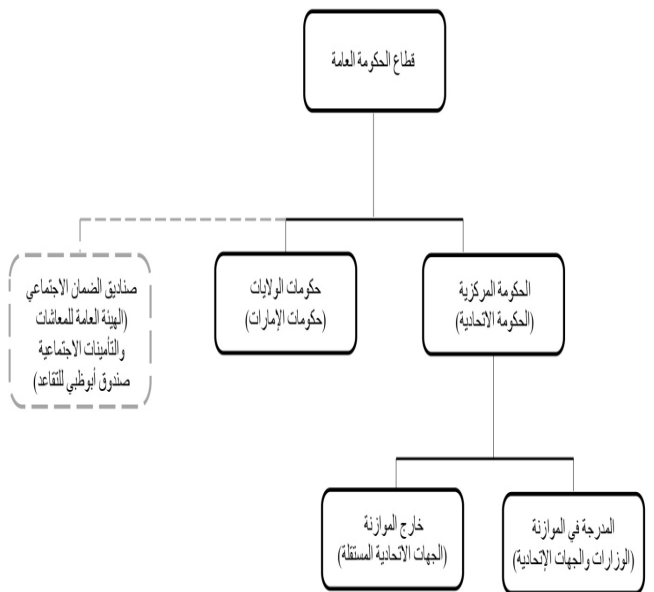
authority over other institutional units within a given area. 2. Assume responsibility for the provision of goods and services to the community as whole or individual households on a nonmarket basis. 3. Make transfer payments to redistribute income and wealth. 4. Finance their activities, directly or indirectly, mainly using taxes and other compulsory transfers from units in other sectors. All government units are members of the general government sector.	1. تملك سلطات تشريعية او قضائية او تنفيذية على وحدات مؤسسية اخرى في منطقة معينة. 2. تتولى مسؤولية توفير السلع والخدمات للمجتمع بأسره أو للأسر بشكل فردي على أساس غير سوقي. 3. تؤدي مدفوعات وتحويلات من أجل إعادة توزيع الدخل والثروة. 4. تمول أنشطتها بصورة مباشرة أو غير مباشرة من الضرائب وغيرها من التحويلات الاجبارية من وحدات القطاعات الأخرى، وتعد جميع الوحدات الحكومية جزء من قطاع الحكومة العامة.
Institutional unit: Is an economic entity that is capable, in its own right, of owning assets, incurring liabilities, and engaging in economic activities and in transactions with other entities also known as Autonomous Agencies. Here are the main general characteristics of institutional units: • The ability of an institutional unit to own goods or assets in its own right means that it is also able to exchange the ownership of goods or assets in transactions with other institutional units. • An institutional unit can make economic decisions and engage in economic activities for which it is itself held directly responsible and accountable by law. • An institutional unit can incur liabilities on its behalf, take on other obligations or future Commitments, and enter into contracts. • It shall have a complete set of accounts, including a balance sheet of assets, liabilities, and net worth.	الوحدة المؤسسية: الوحدة المؤسسية هي كيان اقتصادي قادر في حد ذاته على امتلاك الأصول وإنشاء الالتزامات وممارسة الأنشطة الاقتصادية، والدخول في معاملات مع كيانات أخرى، وتعرف أيضاً باسم الجهات المستقلة. وفيما يلي أهم الخصائص العامة للوحدات المؤسسية: • القدرة على امتلاك السلع أو الأصول في حد ذاتها، كما أنها قادرة على تبادل ملكية السلع أو الأصول في معاملات مع وحدات مؤسسية أخرى. • القدرة على اتخاذ قرارات اقتصادية وممارسة أنشطة اقتصادية وتعتبر هي نفسها مسؤولة عنها مباشرة ومحاسبة عليها أمام القانون. • القدرة على إنشاء الالتزامات بالأصالة عن نفسها، وإنشاء التزامات أخرى أو عقد ارتباطات مستقبلية وإبرام عقود. • يكون لها مجموعة كاملة من الحسابات بما في ذلك ميزانية عمومية للأصول والخصوم والقيمة الصافية.
Social Security Fund: Is a particular kind of government unit that is devoted to the operation of one or more social security schemes. A social security fund must satisfy the general requirements of an institutional unit. That is, it must be separately organized from the other activities of government units, hold its assets and liabilities separately, and engage in financial transactions on its account.	صندوق الضمان الاجتماعي: هونوع معين من الوحدات الحكومية مكرس لتشغيل برنامج أو أكثر من برامج الضمان الاجتماعي. حيث يتوجب عليه استيفاء الشروط العامة للوحدة المؤسسية. أي ينبغي ان يكون منظماً بصورة منفصلة عن الأنشطة الأخرى للوحدات الحكومية، وأن يمتلك أصوله وينشئ التزاماته بصورة منفصلة، وأن يدخل المعاملات المالية لحسابه الذاتي.
Nonprofit Institution (NPI): Is a legal or social entity created to produce or distribute goods	المؤسسة غير الهادفة للربح: هي كيان قانوني أو اجتماعي أنشأ بهدف إنتاج سلع وخدمات، لكن ليس

and services, but it cannot be a source of income, profit, or other financial gain for the institutional units that established, controlled, or financed them. It is characterized by the following features:	بوسعها أن تكون مصدرا للدخل أو الربح أو أي كسب مالي آخر، للوحدات التي تنشئها أو تسيطر عليها أو تمويلها، وتتميز بالخصائص التالية: • ينشئها أرباب الأسر، أو الحكومة، أو الشركات. • تساهم في الإنتاج السوقي أو غير السوقي. • قد يصنف جزء من قطاع الشركات، أو جزء من قطاع الحكومة العامة، حسب الوحدات التي تسيطر عليها، أو تمويلها بصورة رئيسية.
Corporations: Are defined as entities that can generate a profit or other financial gain for their owners, are recognized by law as separate legal entities from their owners and are set up for purposes of engaging in market production.	الشركات: تُعرّف بأنها الكيانات القادرة على تحقيق الربح، أو غير ذلك من الكسب المادي للمالكها، ويعترف بها القانون ككيانات قانونية مستقلة عن مالكيها، وتنشأ بهدف ممارسة الإنتاج السوقي.
Quasi-corporation: Is either (1) an unincorporated enterprise owned by a resident institutional unit that has sufficient information to compile a complete set of accounts and is operated as if it were a separate corporation and whose relationship to its owner is effectively that of a corporation to its shareholders. Or (2) an unincorporated enterprise owned by a nonresident institutional unit that is deemed to be a resident institutional unit because it engages in a significant amount of production in the economic territory over a long or indefinite period. These entities are not incorporated or legally constituted, but function as if they were corporations. They are treated as corporations in GFS.	أشباه الشركات: هي إما: (1) مؤسسة غير مساهمة تملكها وحدة مؤسسية مقيمة، لديها المعلومات الكافية لإعداد مجموعة كاملة من الحسابات، وتعمل كأنها شركة مستقلة. والعلاقة التي تربطها مع مالكيها هي علاقة شركة مع مساهميها، أو (2) تملكها وحدة مؤسسية غير مقيمة، وتعتبر بمثابة وحدة مؤسسية مقيمة، لأنها تشارك في قدر كبير من الإنتاج في الإقليم الاقتصادي على مدى فترة طويلة أو غير محددة. إضافة إلى أن أشباه الشركات ليس لها شخصية اعتبارية، ولم يتم تأسيسها أو تشكيلها قانونيًا، لكنها تعمل كالشركات وتعامل بنفس معاملة الشركات في إحصاءات مالية الحكومة.
Economically significant prices: Are prices that have a significant influence on the amounts the producers are willing to supply, and on the amounts that purchasers wish to buy.	الأسعار ذات الدلالة الاقتصادية: هي الأسعار التي تؤثر بقدر كبير على الكميات التي يرغب المنتجون في عرضها بالسوق وعلى الكميات التي يرغب المشترون في شرائها.
Market output: Consists of goods and services that are sold at economically significant prices.	المخرجات السوقية: هي السلع والخدمات التي تباع بأسعار ذات دلالة اقتصادية.

Nonmarket output Transaction: Consists of goods and services that are supplied free or at prices that are not economically significant.	المخرجات غير السوقية: هي السلع والخدمات التي تقدم مجاناً، أو بأسعار ذات دلالة غير اقتصادية.
Transaction: It is an interaction between two units based on mutual agreement. Mutual agreement implies that both units have prior knowledge of the transaction and have consented to it. However, it does not necessarily mean that the units entered into the transaction voluntarily, as tax payments are considered transactions despite being mandatory. There is an acknowledgment and acceptance from society regarding the obligation to pay taxes.	المعاملة: هي تعامل بين وحدتين وفقاً لاتفاق متبادل. ويعني الاتفاق المتبادل أن لدى الوحدتين علم مسبق بالمعاملة، وأنهما موافقتان عليها. ولكنه لا يعني أن الوحدتين دخلتا في المعاملة بصورة طوعية. فمدفوعات الضرائب تعتبر معاملات رغم كونها إلزامية، وهناك تسليم وقبول من المجتمع بالالتزام بدفع الضرائب.
Other Economic Flow: It is a change in the size of assets or liabilities or their value, which is not the result of a transaction, but rather from other factors such as price changes, destruction, and natural disasters.	التدفق الاقتصادي الآخر: هو تغيير في حجم أصول أو خصوم أو في قيمتها، لا يكون ناتجاً عن معاملة، وإنما ينتج عن أمور أخرى مثل تغيرات الأسعار والدمار والكوارث الطبيعية.
Revenue: Transactions that increase the net worth of the general government sector.	الإيرادات: هي مجموعة من معاملات المبادلات والتحويلات تؤدي إلى زيادة القيمة الصافية.
Expense: Transactions that decrease the net worth of the general government sector.	المصروفات: هي مجموعة معاملات المبادلات والتحويلات تؤدي إلى خفض القيمة الصافية.
Net Worth: The total value of owned assets by the government, minus the total value of liabilities.	القيمة الصافية: مجموع قيمة الأصول المملوكة للدولة مطروحاً منه مجموع قيمة الخصوم.
Time of recording: The Government finance statistic manual uses the accrual basis in which the flows are recorded at the time economic value is created, transformed, exchanged, transferred, or extinguished. In other words, the effects of economic events are recorded in the period in which they occur, irrespective of whether cash was received or paid or was due to be received or paid.	وقت القيد: يستخدم دليل إحصاءات مالية الحكومة أساس الاستحقاق، والذي يعتبر أفضل تقدير للأثر الاقتصادي الكلي الناتج عن سياسة الحكومة المعنية في مجال المالية العامة، حيث يتم قيد آثار الأحداث الاقتصادية في فترة حدوثها، بغض النظر عما إذا كان تم دفع أو استلام النقود، أو حان وقت دفعها أو استلامها.

Residence: Residence is define from an economic perspective rather than a legal one. The primary criteria for determining the residence of an entity is the center of economic interest, which is defined as having a residential place, production site, or other locations within the economic territory of a country where it engages in or conducts economic activities and transactions on a wide scale intending to continue them for an indefinite or defined period, although they are usually long-term.	الإقامة: تعرف الإقامة من منظور اقتصادي لا قانوني، والمعيار الأساسي لتحديد الإقامة لكيان ما، هو مركز المصلحة الاقتصادية والذي يعرف بأنه وجود محل سكني أو موقع إنتاجي أو مواقع أخرى داخل الإقليم الاقتصادي لبلد ما، تقوم فيه أو منه بمباشرة أنشطة ومعاملات اقتصادية على نطاق واسع بقصد الاستمرار فيها لأجل غير مسمى، أو لمدة محددة أو غير محددة، ولكنها عادةً ما تكون طويلة.
Scope of Application: The Coverage in the United Arab Emirates • Central Government: Articles Nos. 45 and 47 of the United Arab Emirates (UAE) Constitution outline a hierarchy of federal authorities, with the Federal Supreme Council (FSC) holding the highest authority. The FSC is responsible for overseeing the general policy in all matters of the federation, endorsing various federal laws, inclusive general fiscal budget laws, federation accounting balances, and other legislations and special laws throughout the federal government. Based on the legislations, constitution articles, distribution of authorities, and as per the sectoral division in the Government Finance Statistics manual, issued by the International Monetary Fund (IMF), the Federal Government is considered to be the Central Government, as the Federal Government provides services throughout the UAE and has the authority to impose fees or taxation. • The Central Government is divided into two major components, according to sector-based classification: - Budgetary Central Government: The Central Government within the budget is composed of a central group of ministries working within the jurisdiction of the Federal Government funded by the General Government Budget. - Extra-Budgetary Central Government: This is composed of	مجال التطبيق: نطاق التغطية في دولة الإمارات العربية المتحدة • الحكومة المركزية: حسب المادتين رقم 45 و47، حدد الدستور المعمول به في دولة الإمارات، مجموعة من السلطات الاتحادية؛ أعلاها سلطة هو المجلس الأعلى للاتحاد، حيث يتولى المجلس رسم السياسة العامة في جميع المسائل الموكلة للاتحاد، والتصديق على القوانين الاتحادية المختلفة قبل إصدارها، بما في ذلك قوانين اعتماد الميزانية العامة السنوية للحكومة الاتحادية، والحساب الختامي وغير ذلك من التشريعات والقوانين الخاصة بالحكومة الاتحادية. وبناء على هذه التشريعات، إضافة إلى نصوص الدستور وتوزيع الصلاحيات، وحسب التقسيم القطاعي لإحصاءات مالية الحكومة الصادر عن صندوق النقد الدولي، تعتبر الحكومة الاتحادية هي الحكومة المركزية، حيث تقوم الحكومة الاتحادية بتوفير خدمات لكافة أنحاء الدولة، ولها سلطة فرض الرسوم والضرائب. • تقسم الحكومة المركزية إلى فرعين رئيسيين حسب التقسيم القطاعي: - الحكومة المركزية داخل الموازنة: وتتألف الحكومة المركزية داخل الموازنة، من مجموعة مركزية من الوزارات التي تعمل ضمن سلطة الحكومة الاتحادية، ويتم تمويلها من الميزانية العامة للحكومة الاتحادية.

institutional units working under the jurisdictions of the Federal Government; established under federal decrees with an autonomous legal status with a certain degree of independence, particularly administrative and financial independence. The institutional units are gear to help and assist ministries and Federal Government institutions in implementing their policies and programs. Most of its funding is dependent on grants and self /sustainable income and fees. In the event of facing a budget deficit or surplus, it will be transferred to /or funded by the General Treasury. • Social Security Funds: The General Pensions and Social Security Authority is the regulatory body for social security for the federal government and the governments of the Emirates, except for the Emirate of Abu Dhabi, which has its own Abu Dhabi Pensions Fund dedicated to the employees of the Abu Dhabi government. • State Government (Emirates Governments): this includes the seven Emirates, whether in or outside the budget. <u>Note:</u> This report only includes data for the general government at the UAE level and does not include data about the public sector, which consists of profit-making companies owned or controlled by the government. Additionally, the coverage does not include non-profit institutions controlled by the government.	- الحكومة المركزية خارج الموازنة: هي وحدات مؤسسية تعمل تحت سلطة الحكومة الاتحادية، وانشئت بموجب قوانين اتحادية، لكن لها شخصية قانونية منفصلة، وقدر من الاستقلالية؛ خصوصاً الاستقلالية المالية والإدارية. وتعمل على مساعدة الوزارات ومؤسسات الحكومة الاتحادية في تنفيذ سياساتها وبرامجها، ويعتمد معظمها في تمويل موازنتها على المنح وعلى الإيرادات والرسوم الذاتية. وفي حال وجود فائض أو عجز مالي، يتم تحويله إلى أو تمويله من حساب الخزينة العامة. • صناديق الضمان الاجتماعي: تعد الهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الاجتماعية، الجهة المنظمة للضمان الاجتماعي للحكومة الاتحادية وحكومات الإمارات، باستثناء إمارة أبوظبي، حيث أن لديها صندوق أبوظبي للتقاعد، الخاص بموظفي حكومة إمارة أبوظبي. • حكومة الولاية (حكومات الإمارات): تضم حكومات الإمارات السبعة سواء داخل الموازنة أو خارجها. <u>ملاحظة:</u> يشمل هذا التقرير بيانات الحكومة العامة على مستوى الدولة فقط، ولا يتضمن بيانات القطاع العام، الذي يشكل بيانات الشركات الربحية المملوكة، أو المسيطر عليها من قبل الحكومة. كذلك فإن التغطية لا تشمل المؤسسات غير الهادفة للربح، والتي تسيطر عليها الحكومة. وبين الرسم التوضيحي التالي نطاق التغطية، والتوزيع القطاعي لمستويات الحكومة العامة المختلفة في الدولة.
The following diagram illustrates the coverage and sectoral distribution for various levels of the general government in the UAE.	يوضح الشكل التالي نطاق التغطية والتوزيع القطاعي لتغطية الحكومة العامة المختلفة في جميع أنحاء الدولة.

	
Data sources: The accounting records are considered the main source for collecting data from the federal government, federal independent entities, UAE governments, the General Pensions and Social Security Authority, and the Abu Dhabi Retirement Fund. Hereunder is the list of items for the data sources used for each financial indicator.	مصادر البيانات: تعتبر السجلات المحاسبية المصدر الرئيسي لجمع البيانات من الحكومة الاتحادية والهيئات الاتحادية المستقلة وحكومات الإمارات، والهيئة العامة للمعاشات والتأمينات الاجتماعية، وصندوق أبوظبي للتقاعد. وفيما يلي بنود مصادر البيانات المستخدمة لكل مؤشر من المؤشرات المالية.
Revenue: • Taxes (11): are define as compulsory payments without consideration payable to the government from institutional units. In the United Arab Emirates, taxes primarily consist of taxes on oil and gas producers, taxes on foreign banks operating in the country, value-added tax (VAT), excise taxes, hotel taxes, tobacco taxes, customs duties, and some licenses and fees classified as taxes because the cost of providing the service or license is relatively low compared to the fee paid. • Social contributions (12): are payments made by employers on behalf of their employees or by the employees themselves. They ensure the entitlement of contributors, their dependents, and heirs to receive social benefits. Contributions can be	الإيرادات: • الضرائب (11): تعرف بأنها مدفوعات إلزامية بلا مقابل، مستحقة القبض للحكومة من وحدات مؤسسية. وفي دولة الإمارات العربية المتحدة، تتكون الضرائب بشكل أساسي من الضرائب على منتجي البترول والغاز والضرائب على البنوك الأجنبية العاملة في الدولة، وضرائب القيمة المضافة، وضرائب المكوس الانتقائية، وضرائب الفنادق، والتبغ، والرسوم الجمركية، وبعض التراخيص والرسوم التي يتم تصنيفها كضرائب، بسبب أن تكلفة تقديم الخدمة أو الترخيص قليل نسبياً مقارنة بالرسم المدفوع. • المساهمات الاجتماعية (12): هي متحصلات من أرباب العمل نيابة عن

mandatory or voluntary. The records of General Pension & Social Security Authority and the Abu Dhabi Pension Fund are considered the main source of data for social contributions, primarily consisting of contributions made by insured individuals for their accounts and the government's share in the authority's programs.

- **Grants (13):** current or capital transfers receivable by government units from other government units, international organizations, or foreign countries without consideration. Since the United Arab Emirates is a donor country, this revenue does not apply to it. On the other hand, at the level of transfers between different government levels, grants are available through the contributions of UAE governments to the federal government's budget, whether in the form of cash contributions (current) or service contributions (capital). However, these transactions are eliminated when aggregating data at the UAE level through a process called data consolidation.
- **Other revenues (14):** this includes other revenues from properties income, sales of goods and services, fines, penalties, and other miscellaneous and unidentified revenues.
 - **Property income:** This includes revenues receivable in exchange for placing financial assets or natural resources at the disposal of another unit (such as interest, distributed profits, and royalties).
 - **Sales of goods and services:** Comprises sales by market enterprises, administrative fees imposed on services, occasional sales by non-market enterprises, imputed sales, as well as all administrative fees collected through ministries and various local departments.
 - **Fines, penalties, and forfeitures:** Consists of revenues obtained from judicial rulings, court decisions, and other violations such as traffic fines, municipal fines, and others.
 - **Miscellaneous other revenues:** Include revenues that do not

مستخدمهم، أو من المستخدمين أنفسهم، وتضمن للمساهمين أو من يعولون وورثتهم الحق في الحصول على منافع اجتماعية. وقد تكون المساهمات إجبارية أو طوعية. وتعتبر سجلات الهيئة الاتحادية للمعاشات والتأمينات الاجتماعية وصندوق أبوظبي للتقاعد، المصدر الرئيسي لبيانات المساهمات الاجتماعية، والتي تتكون بشكل أساسي من اشتراكات المؤمن عليهم لحساباتهم، وحصة الحكومة في برامج الهيئة والصندوق.

- **المنح (13):** هي تحويلات جارية أو رأسمالية مستحقة القبض لوحدة حكومية من وحدات حكومية أخرى، أو من منظمات دولية أو دول أجنبية بدون مقابل. وتعتبر دولة الإمارات دولة مانحة، ولذلك لا ينطبق هذا النوع من الإيرادات على مستوى الدولة. أما على مستوى التحويلات بين المستويات الحكومية المختلفة، فتتوفر المنح من خلال مساهمات حكومات الإمارات في ميزانية الحكومة الاتحادية، سواء كانت مساهمات نقدية (جارية)، أو مساهمات خدمات (رأسمالية)، ولكن يتم شطب هذه المعاملات عند تجميع البيانات على مستوى الدولة. من خلال ما يسمى بعملية توحيد البيانات.
- **الإيرادات الأخرى (14):** تشمل الإيرادات الأخرى دخل الملكية، ومبيعات السلع والخدمات، والغرامات، والجزاءات والمصادرات، والإيرادات الأخرى المتنوعة.

- **دخل الملكية:** يشمل دخل الملكية الإيرادات مستحقة القبض مقابل وضع الأصول المالية أو الموارد الطبيعية تحت تصرف وحدة أخرى (كالفوائد، والأرباح الموزعة، والريع).

- **مبيعات السلع والخدمات:** تتكون من مبيعات المؤسسات السوقية، والرسوم الإدارية المفروضة على الخدمات، والمبيعات العرضية من جانب المؤسسات غير السوقية، والمبيعات المحتسبة، بالإضافة إلى جميع الرسوم الإدارية التي يتم تحصيلها من خلال الوزارات والدوائر المحلية المختلفة.

- **الغرامات والجزاءات والمصادرات:** تتكون من الإيرادات المتحصلة من الأحكام القضائية وقرارات المحاكم والمخالفات الأخرى؛ مثل مخالفات

fall under other revenue categories and cannot be classified elsewhere. - Premiums, fees, and receivables related to life insurance and unified guarantees systems: Comprises life insurance premiums payable to insurance systems to provide insurance entitlements against risks, receivables for beneficiaries of insurance systems, and fees payable in exchange for issuing unified guarantees.	المرورو والبلديات وغيرها. - إيرادات أخرى متنوعة: تشمل الإيرادات التي لا تندرج ضمن فئات الإيرادات الأخرى، ولا يمكن تصنيفها في مكان آخر. - الأقساط والرسوم والمطالبات مستحقة القبض المتعلقة بنظم التأمين على غير الحياة والضمانات الموحدة: تتألف من أقساط التأمين على غير الحياة، مستحقة الدفع لنظم التأمين لتوفير استحقاقات التأمين ضد المخاطر، والمطالبات مستحقة القبض للمستفيدين من نظم التأمين، والرسوم مستحقة القبض مقابل إصدار الضمانات الموحدة.
Expenditures: • Compensation of employees (21): is the total remuneration, in cash or in kind, payable to a government employee in return for work done during the accounting period, It includes both wages and salaries and social contributions made on behalf of employees to social insurance schemes. The accounting records of the Federal Government and finance departments in the Emirates Governments is a sufficient source to cover the items of this indicator. • Use of goods and services (22): This category consists of goods and services used for the production of market and nonmarket goods and services except for own-account capital formation. This indicator is composed of all the items pertaining to services and commodities needs, as they appear in the Federal Government and Emirates Government records as maintenance expenditures, consultancy contracts, travel tickets, telecommunications, post, electricity and water expenses, and others. • Consumption of fixed capital (CFC) (23): is the reduction in the value of fixed assets due to usage or limitations. The evaluations of the consumptions are calculated according to the average of the current prices during specified or concerned time intervals. This indicator is available for the Government	المصروفات: • تعويضات العاملين (21): هي مجموع المكافآت النقدية والعينية مستحقة الدفع للموظفين الحكوميين مقابل العمل المؤدى خلال الفترة المحاسبية، وتشمل الأجور أو الرواتب، والبدايات والعلاوات والمزايا الأخرى، وتشمل تعويضات العاملين أيضاً المساهمات الاجتماعية المدفوعة لبرامج التأمين الاجتماعي نيابة عن العاملين. وتعتبر السجلات المحاسبية في الحكومة الاتحادية والدوائر المالية لحكومات الإمارات مصدر بيانات هذا البند. • استخدام السلع والخدمات (22): تتألف من السلع والخدمات المستخدمة في إنتاج سلع وخدمات سوقية أو غير سوقية. ويتكون هذا المؤشر من جميع بنود المستلزمات السلعية والخدمية، كما هي في حسابات الحكومة الاتحادية والحكومات المحلية؛ مثل مصاريف الصيانة، وعقود المستشارين، وتذاكر السفر، والهاتف، والبريد، ومصاريف الكهرباء، والماء، وغيرها. • استهلاك رأس المال الثابت (23): هو انخفاض في قيمة الأصول الثابتة نتيجة الاستخدام والتقاعد. ويفترض تقييم الاستهلاك بمتوسط أسعار الفترة المعنية. وهذا البند متوفر لدى الحكومات التي تستخدم مبدأ الاستحقاق فقط، حيث تعتبر بيانات الإهلاك المتوفرة في السجلات

that uses the accrual principle of accounting only, where the data of the depreciation found in the accounting ledgers is considered as the source of this data.

- **Interest (24):** is payable by units that incur certain types of liabilities (deposits, bonds, loans, and other debt accounts requiring interest payments). The main source of data for this item is the payment of interest on issued sukuk.
- **Subsidies (25):** are current unrequited payments that government units make to enterprises based on the levels of their production activities or the quantities or values of the goods or services they produce or sell. Subsidies are payable to producers only, not to final consumers, and are current transfers only, not capital transfers. In the UAE, the Federal Government and the Emirates Governments transfer subsidies to the owned companies, associations, and clubs who are producers NOT consumers.
- **Grants (26):** These are current or capital transfers payable by government units to other government units or to international organizations or foreign governments. The main source of data for this item is the aid provided by the government to other countries or international organizations, as well as transfers from the federal government and other Emirates entities. Regarding transfers between the federal government and the various Emirates governments, these transfers do not appear when preparing data at the UAE level due to the consolidation process and the elimination of intra-governmental transactions.

- **Social benefits (27):** These are current transfers to households to meet living and social needs, such as in cases of illness, retirement, housing provision, education, healthcare, and

المحاسبية مصدراً له.

- **الفائدة (24):** هي المبالغ مستحقة الدفع من الوحدات التي تتحمل أنواعاً معينة من الخصوم (الودائع، وسندات الدين، والقروض، وغيرها من الحسابات المدينة التي تتطلب دفع فوائد)، والمصدر الرئيسي لهذا البند هو دفع فوائد الصكوك المصدرة.

- **الإعانات (25):** مدفوعات جارية بلا مقابل مقترنة بأنشطة الإنتاج لدى المؤسسات. وتهدف إلى التأثير على مستويات الإنتاج، والأسعار التي تباع بها المنتجات وأرباح المؤسسات، وتكون عادة مستحقة الدفع للمنتجين فقط وليس المستهلكين. وفي دولة الإمارات العربية المتحدة، تتكون الإعانات من المبالغ التي تحولها الحكومة الاتحادية وحكومات الإمارات للشركات المملوكة، أو للجمعيات والنوادي والأسر، بوصفهم منتجين وليس مستهلكين.

- **المنح (26):** تحويلات جارية أو رأسمالية مستحقة الدفع من الوحدات الحكومية إلى وحدات حكومية أخرى، أو إلى منظمات دولية أو حكومات أجنبية. والمصدر الرئيسي لهذا البند هو المساعدات التي تقدمها الحكومة للدول الأخرى أو للمنظمات الدولية، وكذلك تحويلات الحكومة الاتحادية والإمارات الأخرى. أما بالنسبة للتحويلات الخاصة بين الحكومة الاتحادية وحكومات الإمارات المختلفة، فإن التحويلات لا تظهر عند إعداد البيانات على مستوى الدولة، وذلك بسبب عمليات التوحيد وشطب المعاملات البيئية.

- **المنافع الاجتماعية (27):** تحويلات جارية للأسر، وذلك لتلبية الاحتياجات المعيشية والاجتماعية. حيث يتم التحويل في حالات مثل المرض والتقاعد وتوفير المسكن والحصول على التعليم والعلاج وغيرها. وتشمل تحويلات الحكومة إلى موظفيها من خلال برامج التقاعد والتأمين الاجتماعي. ويتم توفير بيانات تحويلات الحكومة الاتحادية وحكومات الإمارات للأسر؛ مثل مساعدات السكن ومساعدات الكهرباء والماء وغيرها. وكذلك يشمل

others. They include government transfers to its employees through retirement and social insurance programs. Household transfers data from the federal government and Emirates Governments such as housing assistance, electricity and water subsidies, and others. Social benefits also includes transfers to retirees and end-of-service benefits.

- **Other expenses (28):** all the miscellaneous expenditures that cannot be elsewhere classified or referred to any of the previous list of expense classification.
- **Transactions in assets and liabilities:** the data of assets and liabilities are availed on the level of transactions only (flow), but stocks data (balance sheet items) is not available from current sources.
- **Non-financial assets (31):** these are comprised of all the assets with the exception of financial assets, and this includes the fixed assets (buildings, constructions, machinery, equipment, and other fixed assets) plus the non-produced assets, inventories, and valuables, which are portrayed on the level of acquisitions, sales, consumption of fixed capital.
- **Financial assets (32):** these are comprised of currencies and deposits, securities (without shares), loans, shares and properly shares, technical guarantees reserves, financial derivatives, and other accounts receivables. Data is collected and compiled from accounting records of the Federal Government and the Emirates Governments where data and information are available on bank accounts, loans, investments, and whatever is related to financial assets.
- **Liabilities (33):** These are basically in the form of currencies and deposits, financial securities (without shares), loans, shares, technical guarantees reserves, financial derivatives, and other accounts payables. The data from these items are gathered, from the records of the Federal Government and the Emirates Governments, whenever available on liabilities, most

هذا البند تحويلات المتقاعدين ومكافآت نهاية الخدمة.

- **المصروفات الأخرى (28):** يشمل هذا البند جميع المصروفات المتنوعة والتي لا يمكن تصنيفها على أحد بنود المصروفات المذكورة أعلاه.
- **المعاملات في الأصول والخصوم:** يتم توفير بيانات الأصول والخصوم على مستوى المعاملات فقط (التدفق). أما بيانات الميزانية العمومية (الأرصدة) فهي غير متوفرة.
- **الأصول غير المالية (31):** تتكون من جميع الأصول عدا الأصول المالية وتشمل الأصول الثابتة (المباني والإنشاءات، والآلات والمعدات، والأصول الثابتة الأخرى) والأصول غير المنتجة، والمخزونات والنفائس. ويتم عرضها على مستوى المقتنيات والمبيعات واستهلاك رأس المال الثابت حسب ما هو متوفر.
- **الأصول المالية (32):** تتألف الأصول المالية من المطالبات المالية على الوحدات الأخرى وتتكون بشكل أساسي من العملة والودائع، والأوراق المالية عدا الأسهم، والقروض، والأسهم وحصص الملكية، واحتياطات التأمين الفنية، والمشتقات المالية، والحسابات المدينة الأخرى. ويتم تجميع بيانات هذه البنود من خلال السجلات المحاسبية للحكومة الاتحادية وحكومات الإمارات، حيث تتوفر معلومات عن الحسابات البنكية والسلف والقروض والاستثمارات، وجميع ما يخص الأصول المالية.
- **الخصوم (33):** تتألف الخصوم من المطالبات المالية على الحكومة من الوحدات الأخرى، وتتكون بشكل أساسي من العملة والودائع، والأوراق المالية عدا الأسهم، والقروض، والأسهم وحصص الملكية، واحتياطات التأمين الفنية، والمشتقات المالية، والحسابات المدينة الأخرى. ويتم تجميع بيانات هذه البنود من خلال السجلات المحاسبية للحكومة الاتحادية وحكومات الإمارات، حيث تتوفر معلومات عن الخصوم وأهمها القروض والصكوك، والأذونات والحسابات الدائنة، وجميع ما يخص الخصوم.

important of which are the loans, bonds, short-term securities, payables and whatever relates to liabilities.	
Functional classification of expenditures: The government functions classification for expenditures uses expense transactions and transactions in non-financial assets to classify government expenditure. The data is sourced by various ministries, independent entities, and emirate government departments. Then its classified by function and prepared according to the expenditures of each entity separately at the aggregate level.	التصنيف الوظيفي للنفقات: يستخدم تصنيف وظائف الحكومة للنفقات في تصنيف معاملات المصروفات الحكومية، والمعاملات في الأصول غير المالية. وعليه، فإن مصدر البيانات يتم توفيره من الوزارات المختلفة، أو الجهات المستقلة، أو الدوائر الحكومية. وثم يتم تصنيفها وظيفياً وإعداد البيانات حسب نفقات كل جهة بشكل منفصل على المستوى التجميعي.
Data compiling and processing: The data is processed through several stages from identifying the sources, to preparing statements and tables. The operation of data preparation goes through the following steps: 1. Identification and specification of Government sectors and institutional units that form the Government sector, this is done by using the Decision Tree, which helps in classifying and identifying the sector that the institutional units and the Government units belong to. 2. Mapping the chart of accounts (COA) of the Federal Government and each Emirates Government with the classifications according to the Government Finance Statistics (GFS) classifications. This process provides a method to convert and prepare data according to the classifications of Government Finance Statistics without affecting the accounting classifications for each government unit. 3. Preparation of financial Statements using set tables as per the Government Financial Statistics Manual 2014. 4. Consolidation of data, and removal of intra-transactions among Government units, on the federal and Emirates levels. 5. Compile and process the data through the UAE Gate for Government Finance Statistics by following these steps:	إعداد ومعالجة البيانات: تمر معالجة البيانات بعدة مراحل من تحديد المصادر وحتى إعداد البيانات والجدول، ويمكن تلخيص عملية إعداد البيانات ومعالجتها بالخطوات التالية: 1. حصر وتحديد القطاعات الحكومية والوحدات المؤسسية التي تشكل قطاع الحكومة العامة، ويتم ذلك باستخدام شجرة القرارات التي تساعد في تصنيف وتحديد القطاع التي تنتهي إليه الوحدات المؤسسية والوحدات الحكومية. 2. تتم مواءمة بيانات النظام المحاسبي المستخدم (شجرة الحسابات للحكومة الاتحادية وكل حكومة محلية)، مع تصنيفات إحصاءات مالية الحكومة (GFS) باستخدام ما يعرف بجدول التصنيف والاشتقاق، حيث توفر هذه العملية وسيلة لتحويل البيانات وإعدادها حسب تصنيفات إحصاءات مالية الحكومة دون المساس بالتصنيفات المحاسبية الخاصة بكل وحدة حكومية. 3. إعداد التقارير المالية باستخدام الجداول المعدة وفقاً لدليل إحصاءات مالية الحكومة 2014. 4. توحيد البيانات وشطب المعاملات البينية بين الوحدات الحكومية على المستوى الاتحادي والمحلي.

- Compile data from different sources and inform the Ministry of its readiness. - Upload data to the system using MOF approved forms. Or by extracting the data through IT department. - Review and audit data from technical specialists at the Ministry, in order to either approve or refuse data. In the event of refusing the data, it will be removed or amended; so that the modified data is uploaded or extracted again for review and approval. - Once the data approval for all entities are complete, it is transferred to the reporting system. Where the final report forms and the indicator-based formulas have been designed according to the recommendations of the GFSM2014. - Providing the system with consolidation data to eliminate inter-government transactions between the federal government and independent entities on one hand, and between Emirates governments and the federal government on the other hand. - Extracting the consolidated final report at the UAE level through the reporting system for review and approval.	5. يتم جمع ومعالجة البيانات من خلال بوابة الإمارات لإحصاءات مالية الحكومة حسب الخطوات التالية: - تجهيز البيانات من مصادرها المختلفة وإعلام الوزارة بجاهزيتها. - تحميل البيانات على النظام حسب النماذج المعتمدة للجهات التي تستخدم نظام التحميل، وسحب البيانات من خلال إدارة تقنية المعلومات لباقي الجهات. - مراجعة البيانات وتدقيقها من قبل المختصين في الوزارة، واعتمادها أو رفضها. وفي حالة الرفض، يتم تحميل أو سحب البيانات المعدلة مرة أخرى للمراجعة والاعتماد. - عند اكتمال اعتماد البيانات لجميع الجهات، يتم تحويلها لنظام التقارير، حيث تم تصميم نماذج التقارير النهائية ومعادلات احتساب المؤشرات حسب دليل إحصاءات مالية الحكومة 2014. - تزويد النظام ببيانات التوحيد لشطب المعاملات البينية بين الحكومة الاتحادية والجهات المستقلة من جهة، وبين الحكومات المحلية والحكومة الاتحادية من جهة أخرى. - سحب التقرير النهائي الموحد على مستوى الدولة من خلال نظام التقارير للمراجعة والاعتماد من قبل المختصين بالإدارة.
Quality of Data: The Ministry of Finance works diligently to prepare government financial statistics at the national level, aiming to enhance data quality through the following steps: • Updating the coverage and comprehensiveness of data, for the UAE consolidated report. • Receive and process the data electronically, through UAE Gate for Government Finance Statistics which provides a practical methodology to verify the credibility of the data and review it . • Reviewing data and cross-matching it with other sources,	جودة البيانات: تعمل وزارة المالية بشكل حثيث على إعداد بيانات إحصاءات مالية الحكومة على مستوى الدولة، لزيادة جودة البيانات وذلك من خلال الخطوات التالية: • تحديث نطاق التغطية والشمولية للبيانات، للتقرير المالي الموحد على مستوى الدولة. • استلام ومعالجة البيانات إلكترونياً من خلال بوابة الإمارات لتقارير إحصاءات مالية الحكومة، والذي يوفر آلية للتحقق من صحة البيانات ومراجعتها.

such as the audited data and the final accounts.	• مراجعة البيانات ومطابقتها مع مصادر أخرى مثل الحسابات الختامية والبيانات المدققة.
Review and Development of the Guide: Macro Fiscal Policy Department is responsible for the review and development of the Manual whenever necessary.	مراجعة وتطوير الدليل: تتولى إدارة السياسة المالية الكلية مسؤولية مراجعة وتطوير الدليل كلما دعت الحاجة.